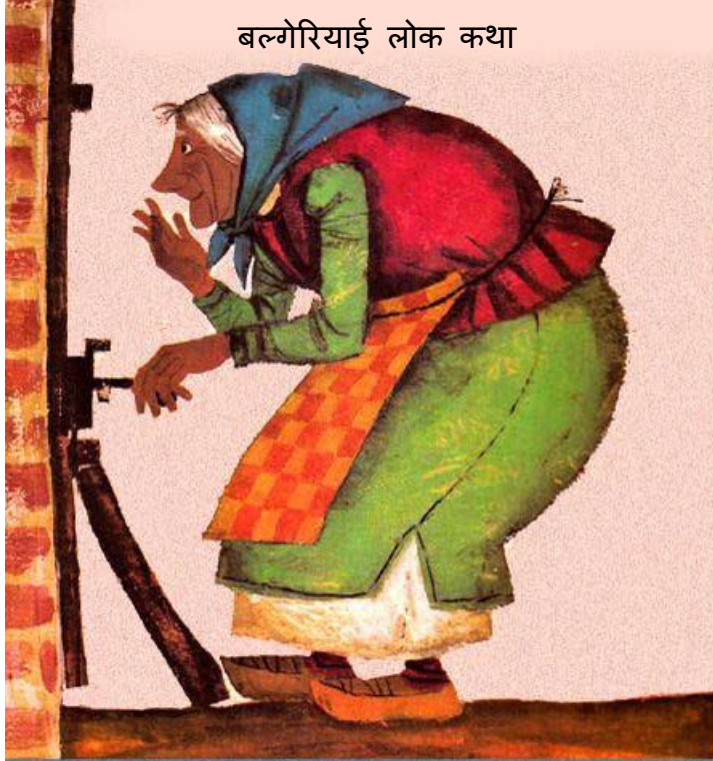


बल्गेरियाई लोक कथा



चट्टान की तरह दढ़, रेशम की तरह
मुलायम और शहद की तरह मीठा

चित्र: जेनचो डेन्चेव, हिंदी: अरविन्द गुप्ता



Once upon a time, there lived an old woman in a hut at the edge of the forest.

एक बार की बात है, जंगल के किनारे एक झोपड़ी में एक बूढ़ी औरत रहती थी.



One day, she went to gather mushrooms, and gradually walked deeper and deeper into the forest.

Suddenly, a big, bad wolf blocked her way and said to her:
'I'll eat you!'

एक दिन, वह मशरूम इकट्ठा करने गई, फिर धीरे-धीरे वो गहरे जंगल में चली गई.
अचानक, एक बड़े, बुरे भेड़िये ने उसका रास्ता रोका और उससे कहा:
'मैं तुम्हें खा जाऊंगा!'



The old woman was very frightened and replied:

'What will you get if you eat me? I am old and skinny.'

बुढ़िया बहुत डर गई और उसने उत्तर दिया:

'अगर तुम मुझे खाओगे तो तुम्हें कुछ भी नहीं मिलेगा? मैं एकदम बूढ़ी और पतली हूँ.'



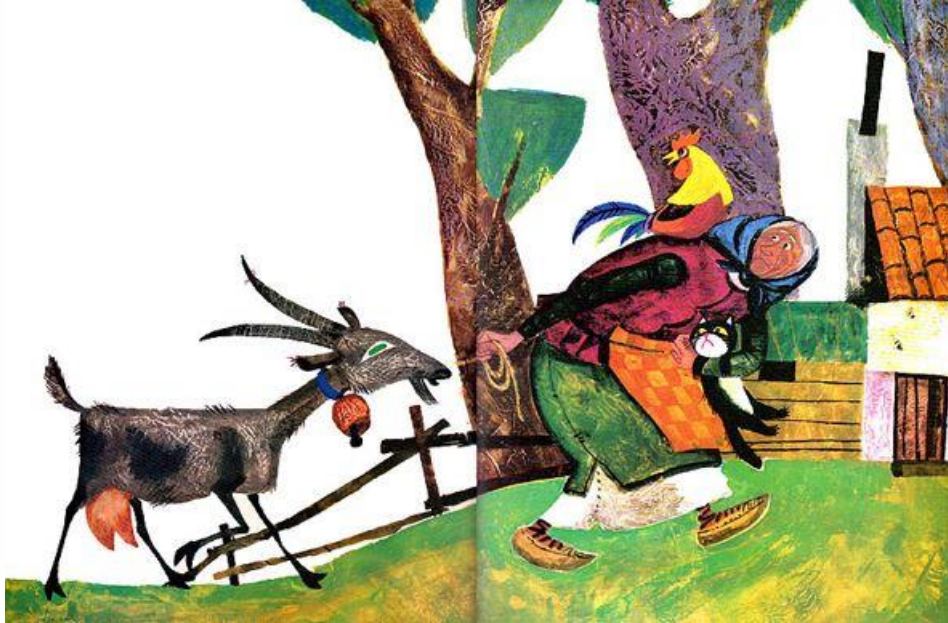
But I have three daughters: Firm-as-a-Rock, Soft-as-Silk and Sweet-as-Honey. Come to my place tonight and I will let you one of them.

'लेकिन मेरी तीन बेटियाँ हैं: चट्टान जैसी दृढ़, रेशम जैसी मुलायम और शहद जैसी मीठी. आज रात मेरे घर आओ और मैं तुम्हें उनमें से एक दे दूँगी.'



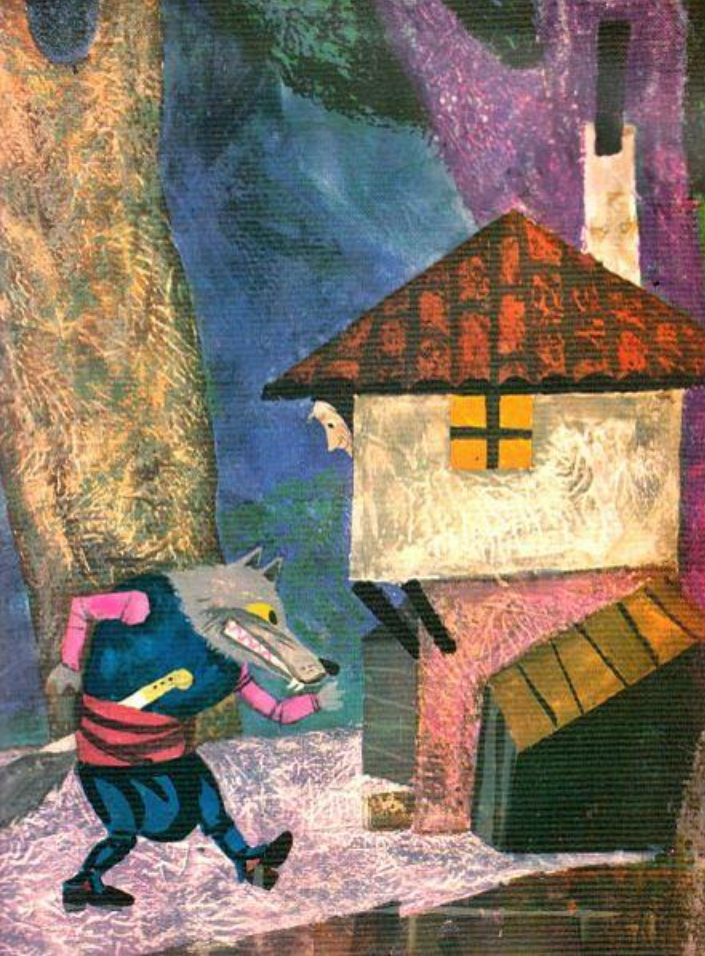
The wolf believed her and
went away happily.

भेड़िये ने बुढ़िया की बात पर विश्वास
किया और वो खुशी-खुशी चला गया.



The old woman hurried back home. Early in the evening, she locked her goat in its pen, and took the cat and cock with her in the hut.

बुढ़िया जल्दी से घर वापस आ गई. शाम को जल्दी से उसने अपनी बकरी को बाड़े में बंद किया और बिल्ली और मुर्गे को अपने साथ झोंपड़ी में ले गई.

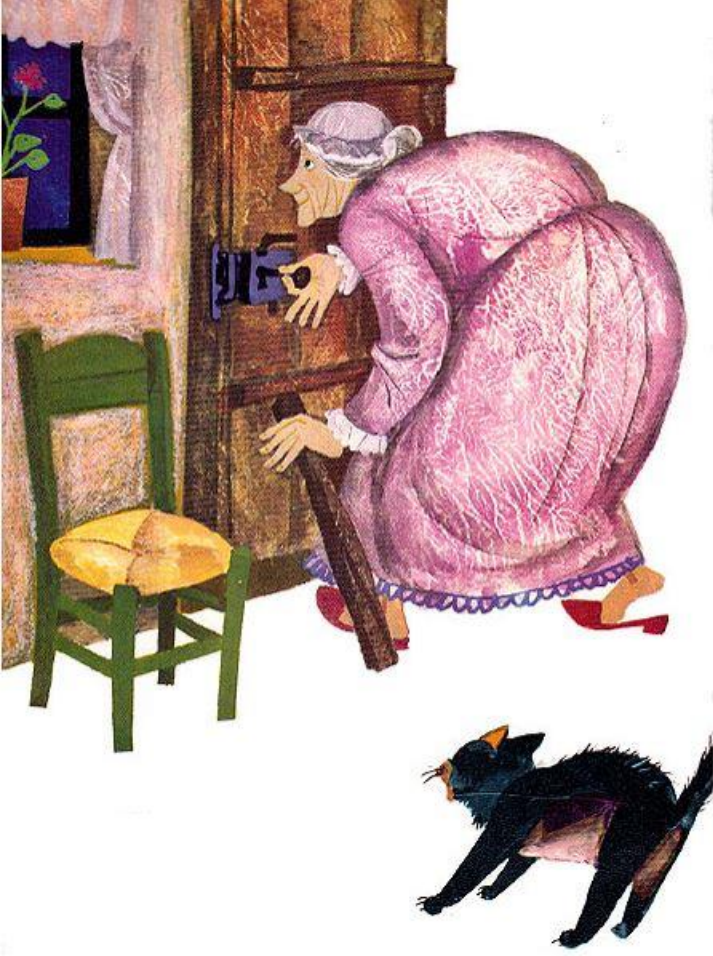


When it got dark, the wolf came to the old woman's hut, knocked at the door and cried:

'Grandma, give me your daughter Firm-as-a-Rock!'

जब अंधेरा हुआ तो भेड़िया, बुढ़िया की झोपड़ी में आया, उसने दरवाजा खटखटाया और चिल्लाया:

'दादी, मुझे अपनी चट्टान जैसी दृढ़ बेटी दे दो!'



The old woman replied:

'Grandma has bolted and barred the door firm as a rock!'

बुढ़िया ने उत्तर दिया:

'दादी ने दरवाजे को बंद करके ताला लगाकर चट्टान की तरह मजबूत बना दिया है!'



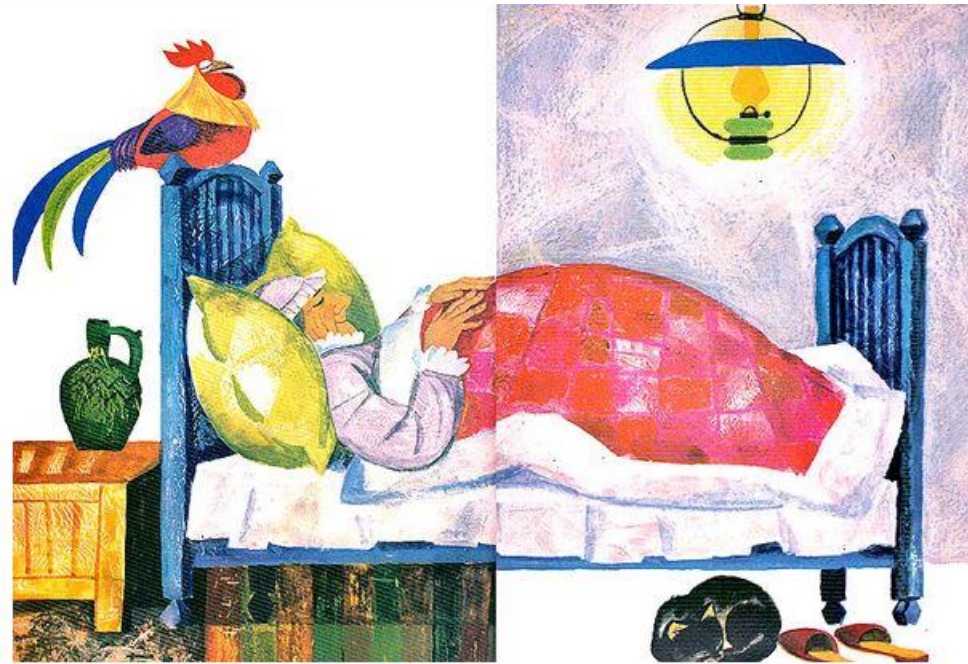
'Let me have Soft-as-Silk!'

'फिर मुझे रेशम-जैसी नरम बेटी दे दो!'



'Grandma has made her bed
soft as silk.'

'दादी ने अपना बिस्तर रेशम जैसा
मुलायम बनाया है.'



The big bad wolf
growled angrily:

'Let me have Sweet-as-
Honey then!'

And she answered:

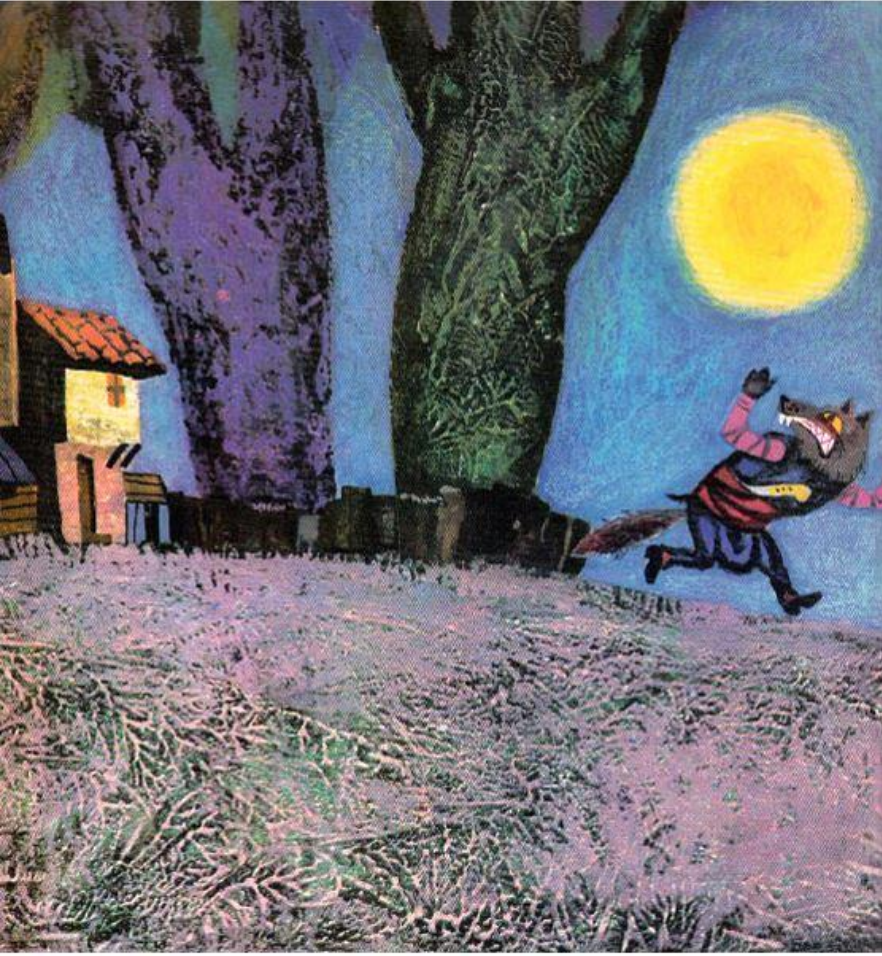
'Grandma's dreams will
be sweet as honey.'

बड़ा दुष्ट भेड़िया गुस्से से गुराया:

'फिर मुझे शहद जैसी मीठी खाने
को दो!'

और फिर उसे उत्तर मिला:

'दादी के सपने शहद जैसे मीठे
होंगे.'



That is how old Grandma outwitted the wolf and saved her life; and the wolf went away into the forest snarling angrily.

इस तरह बूढ़ी दादी ने भेड़िये को मात दे दी और अपनी जान बचाई. फिर भेड़िया गुस्से में गुर्गाता हुआ जंगल में भाग गया.